

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e)

Die Fassung der *Six Épigrapbes anti-ques* für Klavier zu zwei Händen ist eine textgetreue Reduktion der gleichnamigen Originalkomposition für Klavier zu vier Händen. Die beiden Versionen wurden gleichzeitig veröffentlicht. Der Sachverhalt wird im Titel klargelegt. So heißt es im einen Fall *Six Épigrapbes anti-ques pour piano à 4 mains* und im anderen *Six Épigrapbes anti-ques transcrits pour piano à 2 mains par l'auteur*. Der Lesartenvergleich aller Quellen lässt auf folgenden Arbeitsprozess schließen: Debussy notierte zunächst die vierhändige Originalversion. Der Druck der vierhändigen Version weicht gelegentlich vom Autograph ab, folglich muss der Komponist in den Fahnen des Notenstichs geändert haben. Das Autograph der zweihändigen Fassung ist vom Druck der vierhändigen Version, nicht von dessen Autograph abgeleitet. In der zweihändigen Fassung wohl nur irrtümlich fehlende Zeichen konnten somit aus dem Druck des vierhändigen Originals übernommen werden.

Als Quellen dienen:

A2ms Autograph (Stichvorlage) zur zweihändigen Version (Signatur Ms. 987)

A4ms Autograph (Stichvorlage) zur vierhändigen Version (Signatur Ms. 986)

E2ms Erstausgabe der zweihändigen Version Durand 1915 (Signatur Vm. 12/5961)

E4ms Erstausgabe der vierhändigen Version Durand 1915 (Signatur Rés. Vma. 292)

Nr. 2

9 u: *d* im letzten Akkord gemäß A4ms/E4ms; fehlt in E2ms/A2ms.

16 o: E2ms hat \natural vor d^2 (Zz 4), A2ms undeutlich; wir folgen A4ms/E4ms.

Nr. 3

17 o: Bogen gemäß A2ms, endet in E2ms auf drittletzter Achtelnote;

siehe aber E4ms.

u: Staccatopunkt bei Zweiklang h/g^1 gemäß E2ms; in A2ms Tenutostrich.

Nr. 4

39 o: Vor c^1 steht in allen Quellen ein \natural ; offensichtlich wünscht Debussy die Abweichung von T 38.

55: Stellung der \llcorner gemäß A2ms; in E2ms zur rechten Hand.

Nr. 5

47 o: 12. 32stel-Note in A2ms irrtümlich as^2 .

49 o: ges^3 gemäß A4ms/E4ms; in E2ms/A2ms b^3 .

Nr. 6

18: Die Verbindungslinie stammt aus den Quellen.

37 o: Bogensetzung gemäß E4ms; in A2ms und E2ms reicht oberer Bogen über zwei Takte.

41 o: Achtelnote gemäß A2ms; in E2ms Viertelnote.

München, Sommer 1995
Ernst-Günter Heinemann

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

The piano two-hands version of the *Six Épigrapbes anti-ques* is a faithful reduction of the like-named original for piano duet. Both versions appeared in print at the same time. The relation between them is explained by their titles, the first being called *Six Épigrapbes anti-ques pour piano à 4 mains* and the second *Six Épigrapbes anti-ques transcrits pour piano à 2 mains par l'auteur*. A comparison of variant readings from all

sources suggests that Debussy proceeded as follows. First he wrote out the original version for piano four-hands. As the print of this version occasionally departs from the autograph, the composer must have made changes while proof-reading the engraving. The autograph of the version for piano two-hands derives from the print of the duet version rather than from the composer's original manuscript. Signs inadvertently omitted from the two-hands version could therefore be adopted from the print of the original version for piano duet.

This edition is based on:

A2ms: Autograph (engraver's copy) of the version for piano two-hands (shelfmark Ms. 987)

A4ms: Autograph (engraver's copy) of the version for piano four-hands (shelfmark Ms. 986)

E2ms: First edition of the version for piano two-hands, published by Durand in 1915 (shelfmark Vm. 12/5961)

E4ms: First edition of the version for piano four-hands, published by Durand in 1915 (shelfmark Rés. Vma. 292)

No. 2

9 l: *d* in final chord taken from A4ms/E4ms; lacking in E2ms/A2ms.

16 u: E2ms has \natural before d^2 (beat 4), A2ms indistinct; we follow A4ms/E4ms.

No. 3

17 u: Slur taken from A2ms, ends on antepenultimate eighth note in E2ms; however, see E4ms.

l: Staccato dot on b/g^1 dyad taken from E2ms; tenuto dash in A2ms.

No. 4

39 u: All sources have \natural in front of c^1 ; evidently Debussy wanted to depart from M 38.

55: Placement of \llcorner taken from A2ms; in right hand in E2ms.

No. 5

47 u: A2ms mistakenly gives ab^2 for 12th 32nd note.

49 u: $g\flat^3$ taken from A4ms/E4ms;
E2ms/A2ms have $b\flat^3$.

No. 6

18: Guidance line taken from sources.
37 u: Placement of slurs taken from
E4ms; A2ms and E2ms extend upper
slur over two measures.
41 u: Eighth note taken from A2ms;
quarter note in E2ms.

Munich, summer 1995
Ernst-Günter Heinemann

Remarques

sup = portée supérieure; *inf* = portée
inférieure; *M* = mesure(s)

La version pour piano à deux mains des
Six Épigraphes antiques est une réduction
fidèle de la composition originale
éponyme pour piano à quatre mains.
Les deux versions furent publiées simul-
tanément. Les titres respectifs sont en
soi significatifs: d'une part *Six Épigraphes
antiques pour piano à 4 mains*;
d'autre part, *Six Épigraphes antiques
transcrits pour piano à 2 mains par
l'auteur*. La comparaison des versions
de toutes les sources permet de recons-

truire comme suit la démarche du com-
positeur: Debussy a d'abord écrit la
version originale à quatre mains. La
première édition de la version à quatre
mains diffère par endroits de l'autogra-
phe, ce qui signifie que le compositeur a
apporté des corrections directement sur
les épreuves de gravure. L'autographe
de la version à deux mains est écrit à
partir de la première édition de la ver-
sion à quatre mains et non à partir de
l'autographe de celle-ci. Il a été ainsi
possible de reprendre dans la première
édition de l'original à quatre mains les
signes omis probablement par erreur
dans la transcription pour deux mains.

La présente édition se base sur les sour-
ces suivantes:

A2ms: Autographe (copie à graver)
de la version à 2 mains
(cote Ms. 987)

A4ms: Autographe (copie à graver)
de la version à 4 mains
(cote Ms. 986)

E2ms: Première édition de la version
à 2 mains, Durand, 1915
(cote Vm. 12/5961)

E4ms: Première édition de la version
à 4 mains, Durand, 1915
(cote Rés. Vma. 292)

N° 2

9 inf: Dans le dernier accord, *ré* confor-
mément à A4ms/E4ms; absent de
E2ms/A2ms.

16 sup: E2ms comporte un \natural devant *ré*²
(4^e temps), notation peu lisible dans

A2ms; nous nous conformons à
A4ms/E4ms.

N° 3

17 sup: Liaison conformément à A2ms,
se termine sur la 3^e croche avant la
fin dans E2ms. Cf. cependant E4ms.
inf: Point de staccato sur les doubles
notes *si/sol*¹ conformément à E2ms;
A2ms comporte un trait de tenuto.

N° 4

39 sup: Toutes les sources comportent
un \natural devant *do*¹; Debussy souhaite
probablement une variante par rap-
port à M 38.

55: Emplacement de \llcorner conformé-
ment à A2ms; il est noté à la main
droite dans E2ms.

N° 5

47 sup: Dans A2ms, 12^e triple croche
notée par erreur *lab*².

49 sup: *solb*³ conformément à A4ms/
E4ms; E2ms/A2ms notent *sib*³.

N° 6

18: La ligne de jonction provient des
sources.

37 sup: Tracé de liaison conformément
à E4ms; dans A2ms et E2ms, liaison
supérieure sur 2 mesures.

41 sup: Croche conformément à A2ms;
E2ms comporte une noire.

Munich, été 1995
Ernst-Günter Heinemann